

資本论辞典

南开大学出版社

南开辞书

资 本 论 辞 典

(日)久留间鲛造 宇野弘藏等编

薛敬孝 李树果 王健宜 译

李文光 孙日明 校

魏 坝 审定

南开大学出版社

封面题字 启 功
责任编辑 顾金吾 杜 然
封面装帧 丁沙铃

资本论辞典

(日) 久留间鲛造 宇野弘藏 等编
薛敬孝 李树果 王健宜 译

南开大学出版社出版
(天津八里台南开大学校内)
邮政编码300071 电话34.9318
新华书店天津发行所发行
天津牛家牌印刷厂印刷

1989年12月第1版 1991年1月第2次印刷
开本: 787×1092 1/32 印张: 40.125 插页5
字数: 930千 印数: 7,001—12,000
ISBN7-310-00124-9/F·17 定价: 16.50元

译 者 前 言

日本著名经济学家久留间鲛造、宇野弘藏等五人主编的《资本论辞典》，是日本马克思主义者68人的集体创作，集中了日本马克思主义者的集体智慧。它是世界上第一部注释《资本论》的大型辞书，是一部学术价值较高的研究《资本论》的工具书。

本辞典由三部分组成，第一部分为名目辞条，第二部分为人名辞条，第三部分为《资本论》的结构、年表、创作史、各国版本介绍、典故解释等。名目辞条是其主要部分，约占全书的2/3。这一部分的内容，总的来说，对《资本论》的解释比较准确，有较高水平。其特点是：Ⅰ、在阐述一个范畴时，不仅贯通了《资本论》三卷的内容，而且有的还联系到其他有关著作，如《剩余价值理论》、《政治经济学批判》、《政治经济学批判大纲》、《共产党宣言》、《反杜林论》等。例如，“剩余劳动”一条，就将《资本论》三卷的有关内容融汇在一起进行了解释；关于“资本主义地租”，除考察了《资本论》中的论述之外，还考察了《剩余价值学说史》、《资本论书信集》等著作中的论述。Ⅱ、从总体看，条目的解释比较全面。例如“价值形式”一条，几乎把《资本论》第1卷第1章第3节的全部内容都概括了进去；“利润率下降趋势规律”一条，也差不多把《资本论》第3卷第13、14、15章的内容包括进去了；“商业利润”还涉及到了

纯粹流通费用的补偿问题。Ⅲ、条目的解释有一定深度。例如，在解释价值规律和社会必要劳动时间时，谈到了社会必要劳动的第二含义，认为是商品价值量的更深入的规定；又如，在解释可变资本的周转时，从社会可变资本的考察中分析到必须处理好两大类的社会生产：一类是在一个较长的时期内，总是从社会提取生产资料和生活资料，而不给社会提供产品；另一类是在一定时期内，既从社会提取生产资料和生活资料，又给社会提供产品；再如，在解释级差地租Ⅱ时，考察了追加投资的产量比劣等地的产量还好、还低或者相等的情况，即生产价格上升、下降或不变时的级差地租Ⅱ。但是各个辞条的解释不很平衡。其不足之处是：（一）有些条目的解释比较粗糙；（二）有些条目的解释深度不够，如在有关地租的条目中没有涉及到总地租。（三）个别辞条在对马克思基本理论的解说上不够准确。此外，还存在着重复较多、文字不够通俗、引文较多等缺点。

构成本书特点的一个很重要的方面是第三部分的解说，特别是有关《资本论》创作史和各国版本介绍，对于研究《资本论》，特别是研究马克思主义经济理论的形成、发展、传播等，都有比较重要的参考价值。

本书基本上是按原文从头至尾逐字逐句翻译的，但由于中日两国文字的差别，并考虑到中国读者的习惯和使用方便，在翻译和编排上我们作了如下变动：Ⅰ、对凡例作了某些变动，只保留了原文的一部分说明和举例，文献版本等则按中文版本由译者编写，省略了一些不必要的说明；Ⅱ、在各国《资本论》版本介绍中，各种日文版本的标价部分都未译出；Ⅲ、原书最后的名目和人名索引未作翻译；Ⅳ、原书的辞条部分均按日文五十音图顺序排列，本书则改为按汉语拼音顺序排列。

本书的翻译始于1983年底，经过译者、校者和审定者三年的辛勤劳动和连续工作，终于在1986年12月底最后完稿。但由于我

们水平所限，错误之处在所难免，敬请读者批评指正。

在本书翻译过程中，何健、王荻同志在誊抄、编排、校对等方面做了大量工作。同时，承蒙南开大学出版社的大力协助，特别是顾金吾、杜然同志作为责任编辑对本书的出版作出了很大贡献。在此，对上述同志深表感谢。

译 者

1986年12月

编者序言

本辞典的主要目的是阐明《资本论》中的经济学上的概念规定。

《资本论》无疑是经济学的伟大经典，不论在它写成的当时，还是在公开出版近一百年后的今天，它都是永恒的科学真理的宝库。每一位学习经济学、研究现代社会经济结构的人，如果不重视《资本论》，就不能使其研究导致正确的结果，同时，如果不正确地把握住《资本论》的内容，也不可能使其研究成果得到发展。

《资本论》公开出版至今在世界各地拥有越来越多的读者。今后这种情况还会继续下去。另外，《资本论》的解说、入门之类的书为数甚多，如再加上以《资本论》为基础的经济理论著作和对现状分析的论述，其数目真可谓浩如烟海。但是，这些著作的绝大部分究竟在何等程度上正确地理解了《资本论》，并站在正确理解的基础上发展了马克思的理论。这一点大大值得怀疑。显然，如在马克思主义经济学阵营中出现了理论上的混乱和研究的停滞，那么其原因之一就是《资本论》的轻视和对它的误解，这一点无须另行指出。

《资本论》确实是一部难懂的著作。这不仅因为它是依据严密的方法论而构成的巨大的理论体系，如不将它首尾贯通统一地

来把握，就不能理解其真意。而且，马克思在阐述其理论时，并没有对各种经济范畴、概念下固定的定义。对事物和与其关联的内容，都不是作为固定不动的东西而是作为变化发展的东西来把握。因而各种概念也是作为变化发展的东西来使用的。例如，“资本”这一概念或“价值规律”这一概念。假如在《资本论》中的某页某处孤立地读到它，必然不能理解它所包含的真意。只有按照在《资本论》全卷的理论形成过程中所展开的马克思的叙述，搞清前后的脉络，才能对它有充分的理解。

我们此次公开出版的《资本论辞典》就是基于这样的理由，以严密解释马克思倾注毕生精力创作的著作中所使用的各种概念及其明确规定为主要内容，以防止发生有关对《资本论》的误解和混乱。我们认为，这部辞典不仅对研究《资本论》有重要参考价值，而且还有助于理解马克思的其他著作。同时，对吸取和发展《资本论》的研究成果，从而进行新的研究也会有某些贡献。

本辞典的第一部分以条目形式阐明了各种概念的规定；第二部分整理并解释了马克思在《资本论》中引用并作为批判对象的学者、著作家的有关论述；第三部分概括说明了《资本论》的结构及其创作史，并附有关于《资本论》的年表，解说了该书中引用的许多典故、谚语。此外，还对国内外（国内指日本——译者）各种版本的异同进行了考证。

从我们计划编辑本辞典至今已经历了五年多的时间。最初我们就已预料到，这项工作具有异常困难的性质。事实也是如此，我们的工作经常碰到很大的困难。但是，由于各位执笔者的积极协作和出版社青木书店的富有牺牲精神的援助，终于达到了预期的目的，迎来了《资本论辞典》的问世。我们决不认为这一成果是完美无缺的，也不敢断言它将充分满足读者的要求。我们只是殷切期待并希望这部辞典能够得到广泛的利用，对经济学的研究及其发展作出一点点贡献。

最后，对于接受我们的过分要求和委托的各位执笔者以及不顾我们编辑工作延期而始终给予大力援助的青木书店的各位深致谢意。

1961年1月31日

《资本论辞典》编辑委员会

久留间鲛造

宇野弘藏

冈崎次郎

大岛 清

杉本俊郎

原书执笔者一览

游部久藏（庆应大学）
远藤湘吉（东京大学）
麓健一（中央大学）
原 薰（法政大学）
秦 玄龙（埼玉大学）
碓 正夫（大阪市立大学）
饭田贯一（法政大学）
石垣博美（北海道大学）
川合一郎（大阪市立大学）
小林 昇（立教大学）
久留间鲛造（法政大学）
松村一人（法政大学）
南 克己（神奈川大学）
村上保男（埼玉大学）
中村市郎（大阪市立大学）
尾形 光（法政大学）
冈桥 保（九州大学）
冈崎三郎（社会主义协会）
大野精三郎（一桥大学）
大岛 清（东京教育大学）
大内 力（东京大学）

坂田太郎（一桥大学）
副岛种典（爱知大学）
杉本俊郎（横浜国立大学）
铃木鸿一郎（东京大学）
高木畅哉（九州大学）
竹村修一（大分大学）
马场克三（九州大学）
藤冢知义（武藏大学）
舟桥尚道（法政大学）
原田三郎（东北大学）
羽鸟卓也（福岛大学）
日高 普（法政大学）
饭田 繁（大阪市立大学）
镰田正三（北海道大学）
木下悦二（大阪市立大学）
久保芳和（关西学院大学）
松川七郎（一桥大学）
真实一男（大阪市立大学）
三宅义夫（立教大学）
长坂 聡（东京教育大学）
中野 正（法政大学）

冈茂 男（武藏大学）

冈崎次郎（法政大学）

小野朝男（和歌山大学）

大岛 清（法政大学）

大谷瑞郎（武藏大学）

斋藤晴造（东北大学）

新泽嘉芽统（东京大学）

末永茂喜（东北大学）

杉山忠平（静岡大学）

高木幸二郎（九州大学）

武田隆夫（东京大学）

玉城 肇（爱知大学）

玉野井芳郎（东京大学）

户原四郎（东京大学）

富场良三（福岛大学）

都留大治郎（九州大学）

宇野弘藏（法政大学）

山本二三丸（立教大学）

山崎八郎（东京大学）

种瀬 茂（一桥大学）

时永 淑（法政大学）

津田内匠（一桥大学）

氏原正治郎（东京大学）

渡边佐平（法政大学）

山内一男（法政大学）

山崎春成（大阪市立大学）

凡 例

I 辞 条

条目顺序按汉语拼音排列。

(a) 名词词条

(1) 相互紧密关联的对应概念列为复合条目，单项条目只设参见条。

例：不变资本与可变资本

可变资本→不变资本与可变资本

简单劳动与复杂劳动

复杂劳动→简单劳动与复杂劳动

(2) 不适宜单立条目解释而包含在其它词条中的概念，设参见条。

例：资本拜物教→拜物教

价值规定→价值规律

(b) 人名词条

(1) 人名包括《资本论》、《剩余价值学说史》、《政治经济学批判》等著作中马克思作为批判对象的人物和作为自己学说的先行者而列举的人物以及历史事实和资料的提供人。

II 正文

(1) 列为条目的概念以及与此相当的重要概念用〈 〉表示，书名用《 》表示，引用符号是“ ”。

(2) →表示参见条。

III 文献

(1) 《全集》指《马克思恩格斯全集》(中译本，人民出版社出版)。

(2) 无中译本的均用原著书名、页码。

(3) 《政治经济学批判大纲》系人民出版社1963年出版的五册单行本。

(注：该凡例是在原文凡例的基础上，根据中译本特点由译者编写的)

第一部分 名词词条

B

拜物教	(1)
半租地农场主→分成制	(8)
保管费用	(8)
被迫停止的铸币→铸币准备	(9)
必要劳动与剩余劳动	(9)
贬值→价值减少	(11)
标准工作日	(11)
补偿理论	(12)
不变资本与可变资本	(13)
不等价交换→价值规律	(16)
不受法律保护的无产者	(16)
不支付的劳动→剩余劳动	(17)

C

财富	(17)
财富的元素形式	(18)
产品	(20)
产品储备	(21)
产品地租	(21)
产品价值	(22)
产业革命	(22)
产业后备军→相对过剩人口	(25)
产业利润	(25)
产业资本	(25)
超额利润	(27)
超经济的强制	(30)

成本价格	(31)
抽象的人类劳动	(33)
出卖〔商品的第一形态变化〕→商品的形态变化	(35)
储备	(35)
纯粹流通费用	(36)

D

大工业	(38)
等价交换→价值规律	(41)
等价形式	(41)
地租	(43)
地租率	(48)
地租与利润率	(49)

F

非熟练工人	(52)
非自发性储备的形成→自发性的以及非自发性的储备形成	(53)
分成制	(53)
分工	(54)
分配关系	(55)
封建的土地所有权	(57)
辅助材料	(60)
辅助货币	(61)
妇女、儿童劳动	(61)
复杂劳动→简单劳动与复杂劳动	(63)

G

高利贷资本	(63)
个别的生产价格→市场生产价格	(64)
个别分工	(64)
个别价值与社会价值	(65)
个人资本→社会资本与私人资本	(67)
个数工资→计件工资	(67)
工厂	(67)

工场手工业	(68)
工场手工业时期	(71)
工场内分工	(72)
工具	(73)
工人阶级	(74)
工业周期	(76)
工资	(80)
工资的国民差异	(86)
工作日	(89)
供求关系	(89)
购买〔商品的第二形态变化〕→商品的形态变化	(92)
购买手段	(92)
古典政治经济学	(93)
股份公司	(96)
固定资本和流动资本	(98)
雇佣劳动	(100)
观念货币	(104)
管理工资→监督工资	(106)
贵金属	(106)
国富与民富	(107)
国家	(108)
国家纸币→纸币	(111)
国民收入→收入	(111)
国内市场	(111)
国债制度	(113)
过剩	(115)
—	
洪水期前的资本形式	(117)
汇率	(119)
汇票	(121)
汇票流通	(122)

汇票贴现	(123)
混成的工场手工业	(125)
货币	(125)
货币材料的再生产	(130)
货币的尺度→价格的度量标准	(132)
货币的使用价值	(132)
货币的度量标准→价格的度量标准	(133)
货币的贷放与资本的贷放	(133)
货币的价格	(137)
货币的流通	(137)
货币拜物教→拜物主义	(139)
货币地租	(139)
货币还流	(140)
货币积累	(149)
货币经营资本	(149)
货币流通的速度	(152)
货币流通的诸法则→流通手段(货币)的具	(153)
货币名称	(153)
货币商品	(153)
货币商品的特殊的相对价值形式	(154)
货币危机	(157)
货币伪造	(163)
货币信用(真正的)	(165)
货币→贮藏货币	(166)
货币形式	(166)
货币主义	(167)
货币资本	(169)
货币资本的循环	(170)
货币资本家	(173)
积聚与集中	(174)

积累(资本的)	(176)
积累过剩	(177)
积累基金→货币积累; 潜在的货币资本	(179)
机器	(179)
机器的价值转移(向产品的)	(183)
机器的生产率	(184)
机器体系	(185)
级差地租	(186)
级差地租的第一形态	(191)
级差地租的第二形态	(193)
集中→积聚与集中	(197)
计时工资	(197)
计件工资	(198)
技术构成(资本的)→有机构成	(200)
计算货币	(200)
家庭劳动	(200)
价格	(201)
价格尺度→价格度量标准	(203)
价格度量标准	(203)
价格形式	(205)
价值	(206)
价值变化与价格变动	(212)
价值产品	(215)
价值尺度	(215)
价值存在	(218)
价值等式	(219)
价值表现→价值对象性	(220)
价值对象性	(220)
价值符号	(221)
价值革命	(223)
价值构成(资本的)→有机构成	(224)